

# 拉闊文化 拉近距離

## Joyful Learning for Inclusive Community

策劃及捐助 Created and Funded by



香港賽馬會慈善信託基金  
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust  
同心 同步 同進 RIDING HIGH TOGETHER

聯合策動 Co-Created By



香港大學  
THE UNIVERSITY OF HONG KONG



香港教育大學  
The Education University of Hong Kong



THE HONG KONG  
POLYTECHNIC UNIVERSITY  
香港理工大學



香港基督教服務處  
HONG KONG CHRISTIAN SERVICE  
全人關心 卓越創新  
care for all excel in all



香港聖公會麥理浩夫人中心  
H.K.S.K.H. Lady MacLehose Centre

ISBN 978-988-8714-63-6



K3  
1



拉闊文化 拉近距離  
Joyful Learning for Inclusive Community

賽馬會  
友趣學中文  
C-for-Chinese@JC



我喜歡上學

# 我喜歡上學

## We like school

We like school



# 目錄      Content

頁面說明	User Guide	2
和孩子一起讀	Reading with your child	3
故事簡介	About the Story	4
閱讀前	Before reading	5
閱讀中	During reading	7
閱讀後	After reading	25
齊來學中文	Let's learn Chinese	29
詞語表	Glossary	30

## 頁面說明 User Guide

故事書圖畫  
A page from the story book



粵語拼音  
Cantonese romanization

lei6 ngaa5 baa2 mong4 gwo2 fan1 kap1 daai6 gaa1

重點字詞  
Core Vocabulary

莉雅把芒果分給大家。

英文翻譯  
English translation

Haniya gives the mangoes out to the class.

## 和孩子一起讀 Reading with your child



指着書中的圖文，幫助孩子理解內容  
Point to pictures or words to help your child understand the content



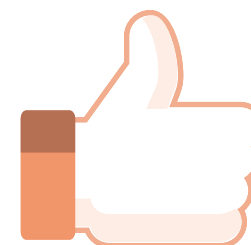
鼓勵孩子將故事與生活經驗相連  
Assist your child to connect the story with real-life experience



幫助擴展孩子的簡單回應，  
引導他們複述內容  
Help expand your child's response and ask to repeat it



以開放式提問鼓勵孩子思考、表達  
Ask open-ended questions to encourage your child to think and express

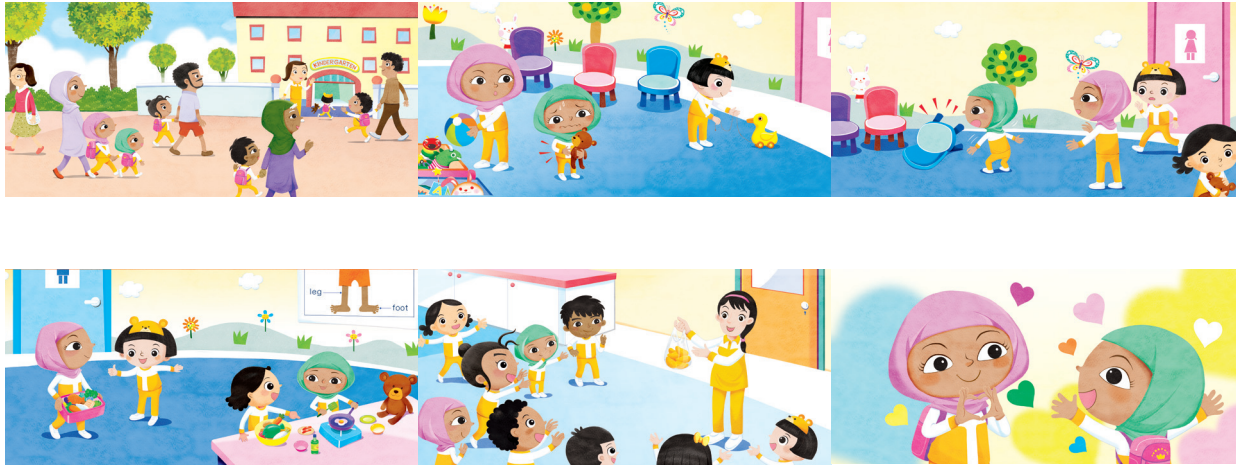


正面評價孩子的回應  
Give positive responses



利用空白地方寫下筆記  
Jot down your notes on empty space

## 故事簡介 About the Story



《我喜歡上學》是《賽馬會友趣學中文》故事教材系列的第十三本圖書（共18本），對象是高班上學期的孩子。故事講述思雅第一天上學，面對陌生的環境，媽媽又不在身邊，加上語言不通，真是大挑戰！莉雅和她的朋友怎樣幫助妹妹適應校園生活呢？

*I Like School* is the thirteenth of the 18 books in the “C-for-Chinese@JC” Teaching and Learning Resources series. It is designed for students in the first term of K3. The story is about Ashiya’s first day of school. Being in a new environment without her mum or knowing the language is a huge challenge indeed! How will Haniya and her friends help her little sister to adapt to school life?

## 閱讀前 Before reading

請家長指着封面，與孩子一起猜想故事內容。  
Point to the cover and make a guess about the story.



💡 你記得第一天上幼稚園的情景嗎？是怎樣的心情？  
Do you remember your first day of kindergarten? How did you feel?

💡 你記得在幼稚園裏認識的第一位老師和同學嗎？你喜歡他們嗎？  
Do you remember the first teacher and classmate you knew at kindergarten? Do you like them?





## 我是你的小老師 I am your little teacher

爸爸媽媽扮演同學，孩子扮演老師，在家模擬第一天上學的情景。遊戲好不好玩，有多好玩，取決於大人的投入程度，試試盡情表演，做一個頑皮、哭鬧，甚至尿褲子的同學，看「小老師」如何應對。

Stage the first day of school at home. Pretend to be a student and ask your child to be the teacher. The game will be more fun if parents are enthusiastic! Pretend to cry, disobey or even wet your pants to see what your little teacher will do.

## 閱讀中 During reading

家長先用母語說故事和討論內容，幫助孩子理解，引起興趣。之後可改用粵語，並鼓勵孩子以粵語表達。可以的話，請與孩子一起朗讀故事。

First, tell the story to your child in your native language and talk it over. Then retell it in Cantonese and encourage your child to speak in Cantonese. Read aloud with your child if possible.

### 筆記 Notes





hoi1 hok6 dai6 jat1 tin1 si1 ngaa5 gan1 zoek3 lei6 ngaa5 dou3 jau3 zi6 jyun4 heoi3  
開學第一天，思雅跟着莉雅到幼稚園去。

On the first day of school, Ashiya follows Haniya to the kindergarten.



zoi3 gin3  
再見！

See you!



maa1 maa1  
媽媽……

Mum……

maa1 maa1 lei4 hoi1 dik1 si4 hau6 si1 ngaa5 jan2 bat1 zyu6 huk1 hei2 loi4  
媽媽離開的時候，思雅忍不住哭起來。

When her mum leaves, Ashiya can't help crying.

💡 你已經是高班的大哥哥大姐姐了，是不是也像小主角那樣，上學時自己背書包？

You are a big brother or sister in K3 now. Do you carry your school bag to school like the children in the story?

💡 仔細觀察思雅和莉雅的表情，她們喜歡上學嗎？

Observe the expressions of Ashiya and Haniya. Do they like school?





lei6 ngaa5 on1 wai3 mui6 mui6 ngo5 mun4 wun6 pei4 kau4 hou2 bat1 hou2  
莉雅安慰妹妹：「我們玩皮球，好不好？」

Haniya comforts her little sister, "Let's play a ball game, shall we?"

si1 ngaa5 waan4 si6 huk1 go3 bat1 ting4  
思雅還是哭個不停。

Ashiya keeps crying.



sam1 jyu4 jaa5 on1 wai3 si1 ngaa5 hung4 bou2 bou2 pui4 zoek3 nei5  
心愉也安慰思雅：「熊寶寶陪着你。」

Sum-Yu comforts Ashiya as well, "Teddy bear is here for you."

si1 ngaa5 pou5 zoek3 hung4 bou2 bou2 bat1 huk1 liu5  
思雅抱着熊寶寶，不哭了。

Ashiya holds teddy bear in her arms and stops crying.

💡 你在學校裏哭過嗎？為甚麼？  
 Have you cried at school before? Why?

💡 如果你是心愉，會把心愛的熊寶寶借給思雅嗎？  
 If you were Sum-Yu, would you lend your favourite teddy bear to Ashiya?





wun6 dak1 hou2 hou2 dik1 si1 ngaa5 dat6 jin4 pou5 zyu6 liu5 tou5 zi2  
玩得好好的，思雅突然抱住了肚子，

After playing for a while, Ashiya suddenly holds her tummy

han2 bat1 syu1 fuk6 dik1 joeng6 zi2  
很不舒服的樣子。

and looks very uncomfortable.



lei6 ngaa5 man6 mui6 mui6 nei5 zam2 mo1 liu5  
莉雅問妹妹：「你怎麼了？」

Haniya asks her little sister, "Are you okay?"

si1 ngaa5 siu2 sing1 syut3 liu5 jat1 geoi3 waa6  
思雅小聲說了一句話。

Ashiya whispers her answer.



ngo5 soeng2 heoi3 sai2 sau2 gaan1  
我想去洗手間。

I want to go to the washroom.

lei6 ngaa5 syut3 loi4 ngo5 mun4 daai3 nei5 heoi3  
莉雅說：「來，我們帶你去。」

Haniya says, "Come, we will take you."



你試過在幼稚園裏身體不舒服嗎？你怎樣做？

Have you felt sick at school before? What did you do?



你知道思雅為甚麼要小聲跟莉雅說話嗎？

Do you know why Ashiya needs to whisper to Haniya?





si1 ngaa5 sin1 joeng6 hung4 bou2 bou2 zoi6 ji2 zi2 soeng6 co5 hou2  
 思雅先讓熊寶寶在椅子上坐好，

Ashiya sits teddy bear in a chair

coi4 gan1 zoek3 daai6 gaa1 heoi3 sai2 sau2 gaan1  
 才跟着大家去洗手間。

and follows them to the washroom.



dang2 dou3 taa1 mun4 wui4 loi4 ji2 zi2 faan1 dou2 liu5  
 等到她們回來，椅子翻倒了，

When they are back, the chair is knocked over and

hung4 bou2 bou2 bat1 gin3 liu5  
 熊寶寶不見了！

teddy bear is missing!

bat1 gin3 liu5  
 不見了！  
 It's gone!

💡 你記得第一次在幼稚園上洗手間的情景嗎？是誰帶你去的？  
 Do you remember your first time going to a washroom in kindergarten? Who brought you there?

💡 是誰拿走了熊寶寶？  
 Who has taken teddy bear away?





hung4 bou2 bou2 bei6 jan4 pou5 zau2 liu5  
熊寶寶被人抱走了。

Teddy bear is taken.

si1 ngaa5 han2 sang1 hei3 taa1 jiu3 baa2 hung4 bou2 bou2 coeng2 wui4 loi4  
思雅很生氣，她要把熊寶寶搶回來！

Ashiya is very angry. She wants to get teddy bear back!

bat1 jiu3 ze2 joeng6  
不要這樣！  
Please stop!



lei6 ngaa5 naa4 loi4 jat1 laam4 sik6 mat6 wun6 geoi6  
莉雅拿來一籃食物玩具，

Haniya brings a basket of toy food over

daai6 sing1 syut3 hung4 bou2 bou2 ngo6 liu5  
大聲說：「熊寶寶餓了！」

and says loudly, "Teddy bear is hungry!"

daai6 gaa1 jat1 hei2 dung6 sau2 kap1 hung4 bou2 bou2 zyu2 faan6  
大家一起動手，給熊寶寶煮飯。

Together they cook a meal for teddy bear.

zan1 jau5 baan6 faat3  
真有辦法！  
Good idea!

💡 你試過生氣嗎？感覺是怎樣的？  
Have you felt angry before? How was it?

💡 莉雅想出了甚麼好辦法，來制止一場大戰？你喜歡這個辦法嗎？  
What does Haniya do to stop the fight? Do you like her idea?





soeng5 fo3 dik1 si4 hau6 lou5 si1 gong2 gu3 si6  
上課的時候，老師講故事。

During class, teacher tells a story.



ngo5 jau5 zeoi2 baa1 ngo5 hei2 fun1 hek3 mong4 gwo2  
我有嘴巴。我喜歡吃芒果。

I have a mouth. I like to eat mangoes.



aa1 gu3 si6 leoi5 jaa5 jau5 si1 ngaa5 jat1 gaa1  
啊，故事裏也有思雅一家！

Oh! Ashiya's whole family is in the story!



思雅的心情如何？為甚麼？

How does Ashiya feel? Why?



如果你在故事書裏發現了自己一家，你的心情也會跟思雅一樣嗎？

If you find your family in a story book, would you feel the same as Ashiya?



lou5 si1 naa4 ceot1 mong4 gwo2 syut3 ze2 si6 si1 ngaa5 daai3 loi4 dik1  
老師拿出芒果，說：「這是思雅帶來的。」

Teacher takes some mangoes out and says, "These are from Ashiya."



mong4 gwo2  
芒果!  
Mango!

si1 ngaa5 han2 hoi1 sam1 wo4 daai6 gaa1 jat1 hei2 paak3 sau2  
思雅很開心，和大家一起拍手。

Ashiya is happy and applauds with everyone.

💡 你帶過食物回學校分享嗎？你喜歡這樣做嗎？為甚麼？  
Have you brought food to share at school before? Did you enjoy it? Why?



lei6 ngaa5 baa2 mong4 gwo2 fan1 kap1 daai6 gaa1  
莉雅把芒果分給大家。

Haniya gives the mangoes out to the class.



ceng2 nei5 hek3  
請你吃。  
This is for you.

mong4 gwo2 han2 tim4 daai6 gaa1 dou1 syut3 zan1 hou2 hek3  
芒果很甜，大家都說真好吃！

The mangoes are so sweet. Everyone says they are very delicious!

💡 你喜歡芒果嗎？你吃過哪些用芒果製作的食品？提示：芒果布丁、芒果汁、芒果炒飯。  
Do you like mangoes? Have you tried food made with mangoes? Hint: mango pudding, mango juice, mango fried rice.





fong3 hok6 liu5 maa1 maa1 loi4 zip3 lei6 ngaa5 wo4 si1 ngaa5  
放學了，媽媽來接莉雅和思雅。

School is over. Mum picks Haniya and Ashiya up.



gwaai1 bou2 bou2 gam1 tin1 zou6 liu5 sam6 mo1 aa1  
「乖寶寶，今天做了甚麼呀？」

“What did you do today, darlings?”

💡 思雅的表情，跟早上的時候有甚麼不同？  
How is Ashiya's expression different from the one she had at school this morning?



maa1 maa1 ngo5 gam1 tin1 hek3 liu5 mong4 gwo2  
媽媽，我今天吃了芒果。

Mum, I had mangoes today.

lei6 ngaa5 syut3 mong4 gwo2 zan1 tim4 ngo5 mun4 dou1 hei2 fun1  
莉雅說：「芒果真甜，我們都喜歡！」

Haniya says, “The mangoes are so sweet. We all like them!”

💡 你喜歡和家人分享你的學校生活嗎？最喜歡分享甚麼？學校裏學會的歌？老師講的故事？還是你和同學的頑皮事？  
Do you like to share your school life with your family? What do you like to share? Songs that you learn from school? Stories from your teacher? Or funny things about you and your schoolmates?



جی ہاں مجھے  
یہ پسند ہے

lei6 ngaa5 man6 mui6 mui6      nei5 hei2 fun1 soeng5 hok6 maa1  
莉雅問妹妹：「你喜歡上學嗎？」

Haniya asks her little sister, "Do you like school?"

ngo5 hei2 fun1  
我喜歡！  
I do!

💡 如果在幼稚園，有小朋友害怕上學，你會跟他們說甚麼呢？  
If you see a younger schoolmate who is afraid of going to school, what will you say to him/her?

## 閱讀後 After reading

把學到的應用在生活上，鞏固並延伸學習。  
Practise and extend what has been learnt.



### 消氣魔法 Release magic

人人都有生氣的時候，像思雅被人搶走了熊寶寶，就生氣得像火山爆發！但是，對別人生氣，自己也會不開心，不如試試「消氣魔法」？找一個安靜的角落，閉上眼睛，深呼吸，慢慢從一數到二十，讓心裏的火山慢慢平靜下來。

Everyone feels angry sometimes, like Ashiya explodes in anger when teddy bear is taken. But anger at others can upset yourself too. Let's try the "release magic". Find a quiet corner, close your eyes and take a deep breath. Then slowly count from one to twenty. The anger at your heart will go away gradually.





## 自製情緒記錄冊 DIY emotional journal

家長做出「傷心」、「害怕」、「生氣」和「高興」的表情，並介紹這些詞語，然後請孩子分享經歷，例如「害怕」讓你想到甚麼？黑漆漆的晚上？街上的老鼠？還是發怒的媽媽？然後用圖文或照片等方式，記錄四件引發這些情緒的事情，完成後帶回學校分享。

Make "sad", "scared", "angry", and "happy" faces and introduce these vocabularies to your child. Ask your child to share his/her experiences. For example, what comes to mind when he/she sees a "scared" face? Dark night? Rats on the streets? Or an angry mum? Take photos or use drawings and writing to note down four triggers of these emotions. Share them at school.

## \_\_\_\_\_的情緒記錄冊 \_\_\_\_\_'s emotional journal

不同的事情，會帶來不同的情緒，來好好認識自己的情緒，和它們做朋友。  
Different experiences bring up different emotions. Let's learn about our emotions and be friends with them.



傷心 sad



害怕 scared



生氣 angry



高興 happy

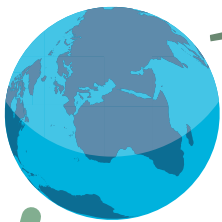




### 小小調查員 A little surveyor

香港是個多元社會，有來自不同國家、說不同語言的人。你知道班上的同學會甚麼語言嗎？廣東話？英語？普通話？烏都語？還有嗎？鼓勵孩子回學校統計一下，再與家人分享。

Hong Kong is a diverse society with people from different countries and of different languages. Do you know what languages your classmates speak? Cantonese? English? Mandarin? Urdu? Any other languages? Encourage your child to do a survey at school and share the results with your family.



### 文化回應

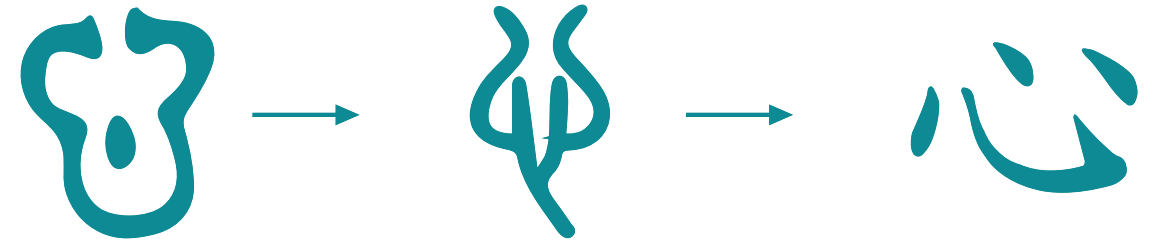
你知道我們講甚麼語言嗎？如果你也會說烏都語，可以模仿我們說話，或者一起書寫這些漂亮的文字。烏都語是巴基斯坦的國語，也是印度的官方語言之一。

Do you know what language we speak? If you speak Urdu, act out our conversations or write the beautiful words together. Urdu is the national language of Pakistan and one of the official languages of India.

Cultural Response



## 齊來學中文 Let's learn Chinese



心看起來好像人的心臟，忄是心的變形部件，很多跟情感有關的字詞都包括忄部件，例如愉、怕、慌等。

The 心 looks like a human heart. 忄 evolves from 心 and is the component of many Chinese characters related to feelings, e.g. 愉 (joy), 怕 (fear), 慌 (panic).



## 詞語表 Glossary

第一天	first day
幼稚園	kindergarten
離開	leave
安慰	comfort
陪	accompany
抱	hold
不舒服	uncomfortable
洗手間	washroom
生氣	angry
玩具	toy
上課	class
講故事	tell a story
拍手	applaud/clap hands
分給	give out

## 筆記 Notes



## 《我喜歡上學》家長用書

本書配合故事書《我喜歡上學》使用，由「賽馬會友趣學中文」計劃製作。

「賽馬會友趣學中文」計劃由香港賽馬會慈善信託基金策劃及捐助，並由本地三間大學及兩間非政府組織聯合策動。本計劃為期五年，自2016年起透過「家庭、社區、學校」的結合，以及實證為本的創新模式，營造具文化回應、愉快而有意義及高效的教與學情境，以強化非華語幼兒中文能力的發展，從而讓他們更順利地銜接小學的學習生活，並促進社會共融。

© 2020「賽馬會友趣學中文」計劃

版權所有 翻印必究